

| Chambre des Représentants                             |                              | Kamer der Volksvertegenwoordigers   |                                                           |
|-------------------------------------------------------|------------------------------|-------------------------------------|-----------------------------------------------------------|
| Session de 1930-1931                                  | N° 90                        |                                     | Zittingsjaar 1930-1931                                    |
| BUDGET, N° 4-X<br>RAPPORT, N° 56<br>AMENDEMENT, N° 72 | SÉANCE<br>du 10 Février 1931 | VERGADERING<br>van 10 Februari 1931 | BEGROOTING, N° 4-X<br>VERSLAG, N° 56<br>AMENDEMENT, N° 72 |

**BUDGET  
DU  
MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE,  
DU TRAVAIL ET DE LA PRÉVOYANCE SOCIALE  
POUR L'EXERCICE 1931**

**AMENDEMENTS  
PRÉSENTÉS PAR LE GOUVERNEMENT**

Bruxelles, le 10 février 1931

*Monsieur le Président  
de la Chambre des Représentants,  
à Bruxelles.*

MONSIEUR LE PRÉSIDENT,

J'ai l'honneur de vous transmettre une note relative à des amendements que M. le Ministre de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance Sociale propose d'apporter au projet de Budget de son Département pour l'exercice 1931.

Ils se traduisent par une augmentation de 8,531,000 francs.

Ensuite de ces amendements, le dit projet de Budget s'élèvera :

Pour les dépenses ordinaires à la  
somme de . . . . . fr. 793,302,116

Pour les dépenses exceptionnelles.  
à la somme de . . . . . 190,478,682

Ensemble. . . fr. 983,780,978

Agréez, je vous prie, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

*Le Ministre des Finances,  
B<sup>on</sup> M. HOUTART.*

**BEGROOTING  
VAN HET  
MINISTERIE VAN NIJVERHEID,  
ARBEID EN MAATSCHAPPELIJKE VOORZORG  
VOOR HET DIENSTJAAR 1931**

**AMENDEMENTEN  
DOOR DE REGEERING INGEDIEND**

Brussel, den 10 Februari 1931.

*Mijnheer de Voorzitter  
van de Kamer der Volksvertegenwoordigers,  
te Brussel.*

MIJNHEER DE VOORZITTER,

Ik heb de eer U eene nota over te maken aangaande amendementen die de Heer Minister van Nijverheid, Arbeid en Maatschappelijke Voorzorg voorstelt toe te brengen aan het Begrootingsontwerp van zijn Departement voor het dienstjaar 1931.

Zij geven aanleiding tot eene vermeerdering van 8,531,000 frank.

Ingevolge deze amendementen zal het Begrootingsontwerp beloozen :

Voor de gewone uitgaven, tot de som  
van . . . . . fr. 793,302,116

Voor de uitzonderlijke uitgaven, tot  
de som van . . . . . 190,478,682

Te samen . . . fr. 983,780,798

Gelieve, Mijnheer de Voorzitter, de betuiging mijner hoogachting te aanvaarden.

*De Minister van Financiën,  
B<sup>on</sup> M. HOUTART.*

## AMENDEMENTS

## Première section. — Dépenses ordinaires.

## CHAPITRE XI

## ASSURANCE ET PRÉVOYANCE SOCIALES

Art. 100. — *Subsides aux Caisses mutualistes d'invalidité en vertu de la loi du 5 mai 1912* . . . fr. 8,000,000

Augmentation de 1,000,000 de francs.

L'intervention de l'État dans ces dépenses est fixée par la loi et il s'agit donc d'un crédit d'un caractère non limitatif. En prévision de l'augmentation des effectifs des associations mutualistes et du relèvement du taux des cotisations, une majoration de crédit de 1,000,000 de francs est nécessaire.

Art. 106bis (nouveau). — *Commission des assurances privées. — Jetons de présence, frais de séjour, matériel* . . . . . fr. 25,000

La loi du 25 juin 1930 relative au contrôle des entreprises d'assurances sur la vie prévoit, à l'article 22, la création d'un comité consultatif dit : « Commission des assurances privées ».

Le crédit de 25,000 francs est destiné à couvrir les frais de cette commission (jetons de présence, documents, matériel, etc.).

## CHAPITRE XIII

Exécution de la loi du 14 juillet 1930 relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré et de celle du 18 juin 1930 relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés.

Art. 106ter (nouveau). — *Paiement des arrérages de pensions et de compléments alloués en exécution des lois du 20 août 1920, du 10 décembre 1924, du 20 juillet 1927 et du 24 décembre 1928* . . . . . fr. 5,000,000

Au cours de l'année 1931, des titres seront établis pour des pensions à prendre cours en 1930. D'après une stipulation figurant au Budget, la dépense résultant du paiement en 1931 des arrérages doit être imputée à charge du Budget de l'exercice 1931.

Lors de l'établissement du Budget de ce dernier exercice, il avait été estimé que cette dépense pourrait être imputée sur le crédit inscrit à l'article 109 (paiement des majorations de rentes de vieillesse. — Allocations annuelles au Fonds des dotations). Par après, il a été établi que sur ce crédit ne pourraient être

## WIJZIGINGEN

## Eerste sectie. — Gewone uitgaven.

## HOOFDSTUK XI

## MAATSCHAPPELIJK VERZEKERING EN VOORZORG

Art. 100. — *Toelagen aan de onderlinge invaliditeitskassen, krachtens de wet van 5 Mei 1912* . fr. 8,000,000

Vermeerdering van 1,000,000 frank.

's Rijks tegemoetkoming in deze uitgaven is vastgesteld door de wet en het betreft dus een krediet van onbepaalden aard. In vooruitzicht der vermeerdering van het ledental der mutualiteitsverenigingen en van de verhooging van het bedrag der bijdragen, is een kredietverhoging van 1,000,000 frank noodig.

Art. 106bis (nieuw). — *Commissie voor bijzondere verzekeringen. — Presentiegelden, verblijfskosten, materieel* . . . . . fr. 25,000

De wet van 25 Juni 1930 betreffende het toezicht over de levensverzekeringsinstellingen voorziet, bij artikel 22, de inrichting van een raadgevend comité genaamd : « Commissie voor bijzondere verzekeringen ».

Het krediet van 25,000 frank is bestemd om de kosten dezer commissie te dekken (presentiegelden, documenten, materieel, enz.).

## HOOFDSTUK XIII

Uitvoering der wet van 14 Juli 1930 betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom of van voortijdigen dood, en deze van 18 Juni 1930 betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegen dood der bedienden.

Art. 106ter (nieuw). — *Betaling der achterstallige en aanvullende pensioenen, verleend in uitvoering der wetten van 20 Augustus 1920, 10 December 1924, 20 Juli 1927 en 24 December 1927* . . . . . fr. 5,000,000

In den loop van het jaar 1931, zullen pensioentitels worden klaar gemaakt voor pensioenen die met 1930 aanvang nemen. Volgens een bepaling van de Begroting, dient de uitgave, voortspuitende uit de betaling van de in 1931 betaalde achterstallen, op rekening van de Begroting voor het dienstjaar 1931, ingeschreven.

Bij het opmaken van de Begroting voor het dienstjaar 1931, achtte men het mogelijk deze uitgave op rekening van artikel 109 in te schrijven (betaling der verhoogingen van de ouderdomsrenten. — Jaarlijkse uitkeering aan het Dotatiën-fonds). Achteraf is vastgesteld dat op rekening van

imputées que les dépenses résultant du paiement des majorations de rente accordées en vertu de la loi du 14 juillet 1930 et qu'un crédit spécial devrait être prévu pour le paiement des dépenses résultant de l'application des lois antérieures.

Au Budget de l'exercice 1930, des crédits spéciaux étaient inscrits :

- a) Pour le paiement des pensions de vieillesse (loi du 20 août 1920);
- b) Pour le paiement des compléments de pension (loi du 20 juillet 1927);
- c) Pour le paiement des majorations de rente de vieillesse (loi du 10 décembre 1924);
- d) Pour le paiement des compléments de majoration (loi du 24 décembre 1928);
- e) Pour le paiement des allocations gratuites de vieillesse (loi du 10 décembre 1924);
- f) Pour le paiement des compléments d'allocation gratuite (loi du 24 décembre 1928).

Il ne paraît pas que pour l'exercice 1931 il soit encore opportun de maintenir semblables distinctions; il ne s'agit, en effet, que de liquider une situation passée et toutes les dépenses de l'espèce peuvent être imputées sur un crédit unique.

Art. 112 bis (nouveau). — *Traitement de l'administrateur du compte* : « *Produit de la vente des timbres-retraite* » . . . . . fr. 6,000

Les fonctions d'administrateur du compte ont été remplies gratuitement jusqu'au 31 octobre 1930 par un fonctionnaire qui effectuait le travail lui incombant de ce chef pendant les heures de bureau. Celui-ci n'a pu continuer à exercer ces fonctions parce que ses occupations principales absorbent toute son activité. Son successeur doit effectuer le travail en dehors de ses heures de bureau et il lui est accordé pour ses prestations supplémentaires une rémunération de 6,000 francs par an.

## Deuxième Section : Dépenses exceptionnelles.

### CHAPITRE XIV

#### SERVICES DIVERS.

Art. 130. — *Service médico-pharmaceutique des associations mutualistes* :

- 3) *Subsides aux mutualités maternelles*. . . fr. 5,000,000

Augmentation de 1,000,000 de francs.

Par suite de l'augmentation des effectifs et du relèvement du taux des cotisations, le crédit inscrit au projet de Budget pour 1931 sera insuffisant.

dit crédit enkel mochten worden geschreven de uitgaven voortvloeiende uit de betaling van de renteverhogingen, verleend krachtens de wet dd. 14 Juli 1930, en dat een bijzonder krediet diende voorzien bestemd tot het betalen der uitgaven, voortkomend uit de toepassing van vroegere wetten.

Op de Begroting van het dienstjaar 1930 waren bijzondere kredieten ingeschreven :

- a) Voor de betaling der ouderdomspensioenen (wet van 20 Augustus 1920);
- b) Voor de betaling der aanvullende pensioenen (wet van 20 Juli 1927);
- c) Voor de betaling der verhogingen van de ouderdomsrenten (wet van 10 December 1924);
- d) Voor de betaling der aanvullende verhogingen (wet van 24 December 1928);
- e) Voor de betaling van kosteloze ouderdomshulpgelden (wet van 10 December 1924);
- f) Voor de betaling der kosteloze aanvullende hulpgelden (wet van 24 December 1928).

Het schijnt niet dat voor het dienstjaar 1931 het nog gepast is dergelijke onderscheidingen te behouden; het gaat er inderdaad slechts om een vroegere toestand te regelen en alle soortgelijke uitgaven mogen op één enkel krediet ingeschreven worden.

Art. 112 bis (nieuw). — *Bezoldiging van den bestuurder der rekening* : « *Opbrengst van den verkoop der lijfrentezegels* » . . . . . fr. 6,000

Het ambt van bestuurder van deze rekening werd tot op 31 October 1930 kosteloos waargenomen door een ambtenaar, die het geheel werk hem uit dien hoofde opgedragen, gedurende de bureeluren uitoefende. Deze heeft niet kunnen voortgaan dit ambt uit te oefenen onder dezelfde voorwaarden, daar zijn hoofdbezigheden geheel zijn bedrijvigheid innemen. Zijn opvolger is genoodzaakt het werk te verrichten buiten zijne bureeluren en dien ten gevolge is hem een jaarlijksche vergoeding van 6,000 frank toegekend.

## Tweede Sectie : Uitzonderlijke uitgaven.

### HOOFDSTUK XIV

#### VERSCHILLENDE DIENSTEN.

Art. 130. — *Medisch-pharmaceutische dienst der mutualiteitsverenigingen* :

- 3) *Toelagen aan mutualiteiten voor moederschap* . . . . . fr. 5,000,000

Vermeerdering van 1,000,000 frank.

Ingevolge de vermeerdering van het ledental en de verhoging van het bedrag der bijdragen zal het krediet op het Begrootingsvoorstel voor 1931 ingeschreven, onvoldoende blijken.

Art. 148. — *Construction de locaux pour le Musée professionnel de l'Etat, à Morlamwelz* . . . .fr. 2,500,000

Augmentation de 1,500,000 francs.

Par suite de diverses circonstances, le crédit de 1,500,000 francs inscrit à l'article 157 du Budget du Ministère de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale pour l'exercice 1930 n'a pu être employé.

Il y a lieu de prévoir au Budget de 1931 un supplément de crédit de cet import afin de pouvoir réaliser le programme des travaux.

Art. 148. — *Opbouwen van lokalen voor het Rijksvakmuseum, te Morlamwelz* . . . . .fr. 2,500,000

Vermeerdering van 1,500,000 frank.

Naar aanleiding van verschillende omstandigheden is het krediet van 1,500,000 frank ingeschreven op artikel 157 van de Begrooting van het Ministerie van Nijverheid, Arbeid en Maatschappelijke Voorzorg voor het dienstjaar 1930 niet kunnen worden benut.

Er dient dus op de Begrooting voor 1931 een aanvullend krediet van dit bedrag voorzien, ten einde het programma der werken te kunnen uitvoeren.